

Chu Chen- the first elected female mayor for the special municipalities

The 4th Mayor of Kaohsiung, Chu Chen, was inaugurated on December 25th, making her the first elected female mayor for the special municipalities. Mayor Chen pledged to be above corruption while aiming to develop economy during her four-year term.

直轄市首位民選女市長

高雄市第四屆市長陳菊就職典禮於25日舉行，也是首位直轄市的民選女市長，陳市長提出「清廉透明」及「經濟發展」為其施政目標。



陳菊接棒



Kaohsiung Strengthens Ties with Hachioji City

◎By Yu-Fong Wang

Kaohsiung's "Reach Out" program reports another success - On November 1st, Acting Mayor Chu-Lan Yeh and Hachioji City Mayor Ryuichi Kurosu, signed an agreement to enhance bonds between the two cities and made Hachioji the 23rd city to be allied with Kaohsiung. This tie will elevate Kaohsiung's visibility in the international community.

Hachioji City

Southwest of Tokyo, Hachioji City has a population of 560 thousand people, 23 universities, and approximately 110 thousand students. It features a strongly scholastic atmosphere. Mt. Takao stands erect in the city, along with stunning natural landscape, attracting 2.5 visitors to visit each year.

The two Chinese characters "Kao-Hsiung" are pronounced as "Takao" in Japanese, similar to the name of Mt. "Takao" in Hachioji City. Such a coincidence brings forth the opportunity for Kaohsiung and Hachioji to join together. When Mayor Kurosu and the representative of the House, Hagiuda Ichiro, led a delegation to visit Kaohsiung last November, the idea of bonding these two cities was mentioned. In February this year, Deputy Mayor Yoshiyuki Tanaka and government officials paid another visit to Taiwan to deliberate the possibility of such an alliance taking place. In response,

Acting Mayor Yeh, along with directors of the Economic Affairs Bureau and the Information Office, visited Hachioji in the following April to demonstrate their commitment to this venture. During the trip of Fu-Feng Hong's (Director-General of the Economic Affairs Bureau) to Hachioji in September, he invited Mayor Kurosu to Kaohsiung to sign the Friendship Agreement. Mayor Kurosu kept his promise and came to Taiwan this month.

The signing ceremony took place in the city hall, attended by about a hundred people: Acting Mayor Yeh, high officials of the Kaohsiung city government, Mayor Kurosu, eight

members of the Hachioji City Council, including deputy speaker Susumu Akiyama, and sixteen representatives from the government, the representative of the House, Hagiuda Ichiro and his wife, and delegates from the Interchange Association, Japan. To start, students from Chung Cheng Elementary School performed an aboriginal dance from the Amei tribe, followed by a film featuring the exchanges between the two cities.

Enhance bonds between these two cities

On behalf of the people in Kaohsiung, Acting Mayor Yeh

extended her welcome towards Hachioji, the 23rd city to forge an alliance with this city since 1962.

After first welcoming the gathering in Chinese, Mayor Kurosu went on to his gratification towards this tie. Mayor Kurosu indicated that he has witnessed a number of wonderful interactions between the two cities after his acquaintance with Yeh which first took place about a year ago. He praised the natural landscape and cultural characteristics that Kaohsiung features, as well as the internationally known Kaohsiung Port. He truly felt honored that Hachioji City can be allied with Kaohsiung.

高雄市與八王子市簽署友好交流協議書

◎文/王御風

高雄市的「城市外交」再傳捷報，11月1日，前高雄市代理市長葉菊蘭與日本八王子市市長黑須隆一共同簽署友好交流協議書，成為高雄市第23個友好結盟城市，讓本市的國際能見度更為提昇。

八王子市位於東京都西南方，人口約56萬人，市內有23大學，學生人數約11萬，為一個學術氣息濃厚的學園都市。市內擁有高尾山等多貌美麗的自然景觀，每年前往觀光人數約250萬人。

高雄市與八王子市的情緣源自於其市內著名的高尾山，與高雄的日文發音相同，同為(Dagou)，2005年11月該市市長黑須隆一先生與國會議員荻生田一郎先生率

團訪問高雄時，黑須市長即對此巧合特別有感觸，遂提起雙方結為友好城市的意願。2006年2月，該市副市長田中義行先生與市府相關人員再次抵達本市商討雙方結為友好城市之可行性。接著，今年2月，葉前市長率同本府建設局、新聞處等首長前往八王子市訪問，以實際行動回應兩市結為友好城市的意願。今年9月，本府建設局局長洪富峰先生於訪問日本期間，特別代表市長，前往八王子市邀請該市市長率團前來本市簽署友好交流協議書，於是黑須市長在本月來訪，簽署協定。

簽署儀式在市府中庭舉行，葉前代理市長及本府各局處首長、黑須隆一市長、該

市副議長秋山進等8位市議員及市府官員代表團共16人、日本國會眾議員荻生田伉儷、日本交流協會代表等各界一百多人現場觀禮。典禮首先由中正國小小朋友帶來阿美族舞蹈表演，並播放兩市交流影片，隨後由葉前代理市長及黑須市長致詞，葉前代理市長代表152萬高雄市民歡迎八王子市成為本市自1962年以來第23個結盟城市。

黑須市長在致詞時，首先以中文向大家問候，對兩市友好結盟深感喜悅。黑須市長表示，自從一年前認識葉代理市長以來，從兩市數次互動中感受到溫暖情誼。他讚賞高雄市有自然景觀也有傳統文化，更有國際知名的高雄港，八王子市對於能與高雄市結盟深感榮幸。

Sailing in Kaohsiung

◎By Yue-Su Chen

◎Photo by Chung-Hui Pao

Kaohsiung, "Maritime Capital", is exceptionally rich in ocean resources and has many great water parks. The city government has dedicated its efforts to advertising leisure activities on water, enhancing Kaohsiung's distinctiveness in the waterfront areas, and encouraging people to experience healthy water sports.

Since 2003, the Kaohsiung Sailing Boat Committee has promoted sailing on campus and organized workshops for prospective teachers, the public, and volunteers in areas like the Sizihwan Bay, Lotus Pond, and Love River.

In 2004, the Kaohsiung Education Bureau purchased a number of Laser sailboats and Optimist sailboats. Soon after that, the Bureau organized the National Sailing Championship on the Love River. People in Kaohsiung enjoyed their days as hundreds of sails unfurled before their eyes, initiating a new water sport on the Love River.

The Chi-Hsien Junior High School, located at the area where Canal Number Two and the Love River meet, has engaged in supporting the sport of sailing. A sailing club was therefore founded. In 2004, Chien-Hsien became the first school in Taiwan that has a program for gifted sailing athletes. The coaches for this program, Zhi-Feng Huang and Zheng-Feng Zhan, indicated that the program has been well noted since its existence. Sailing is not a privilege to be enjoyed by students whose schools are adjacent to water, they said. Those who are interested in sailing can form a club and use their weekends to practice.

The 2006 National Sailing Championship, Ocean Capital Cup,

invited people to watch hundreds of sails unfurl on tranquil, sunlit waters. The splendid colors of the sails reflected on the river. Making it seem like a landscape painting in Europe.

The 2006 Sailing Competition in Kaohsiung among elementary schools also took place on the Love River. Seventy athletes from 8 elementary schools- Kung-Joung, Chiu-Cheng, Han-Ming, Hai-Shan, San-Min, Fwu-Shan, Her-Bin, and Nan-Yang Elementary School- raced over the water between Wu-Fu Bridge and Zhong-Zhen Bridge. Athletes sailed against the wind, demonstrating their



skills and speed. More than 18 sailboats competed and attracted much attention.

Sailboats cast shadows over the Love River at sunset, with the spreading sails catching the breeze. It truly illustrates the high quality of

life people enjoy in Kaohsiung.

愛河上的帆影點點，成為市民優質生活的寫照。(照片提供：都市發展局)
Being able to sail on the Love River has illustrated the high quality of life that people may enjoy in Kaohsiung. (Courtesy of the Urban Development Bureau)



高雄市的帆船運動

◎文／陳月素 ◎攝影／鮑忠暉

高雄「海洋首都」具備得天獨厚的海洋資源與天然的親水條件，因此高雄市政府近年來積極地推廣各項海洋休閒觀光運動，同時也希望塑造高雄特有的水岸文化，更重要的是讓市民體驗最健康的海洋休閒運動。

自2003年起，高雄市體育會帆船委員會推動校園帆船運動，在西子灣、蓮池潭、愛河等水域辦理「帆船運動種子教師研習」、「市民帆船體驗營」、「帆船志工研習營」等推廣活動。

2004年市府教育局引進多艘Laser型和樂觀(OP)型帆船，緊接著辦理「愛河曼波、百帆齊揚」全國帆船錦標賽，讓翩翩帆影劃破過去獨自流著的愛河，開創了愛河新運動的扉頁。

為廣植紮根校園帆船運動，位處二號運河與愛河交界地利之便的七賢國中，則成立帆船社，積極熱心投入帆船運動，並於2004年，成立全國首創的「帆船體育資優班」，永續推展帆船運動。負責指導的黃志豐及詹正峯教練表示，成立「帆船體育

資優班」以來，獲得學生們的熱烈迴響，教練強調練習風帆並不侷限於靠近河域的學校，只要有興趣的學校都可以組成帆船社團，利用週末安排練習時間。

2006海洋首都盃全國帆船錦標賽競賽讓人見識到百帆齊揚的盛況，逾百艘各式各樣的絢麗風帆同航，在平靜的河面上穿梭競飆，繽紛彩帆在粼粼波光中倒映的景象，倒讓人恍若置身在迷人的歐洲風情畫裡。

2006年高雄市國小校際帆船聯賽也在愛河舉行，光榮、舊城、漢民、海汕、三民、福山、河濱以及楠陽等8校70名選手在愛河五福橋至中正橋間水域登場競技，風帆選手御風航行，比技巧，也比速度，開賽時愛河河面上盡是風帆點點，多達18艘帆船在航道上競逐，吸引不少市民佇足觀賞。

愛河的美麗不斷漫延，隨著帆船點點，迎風傳送得更遠，尤其夕陽黃昏時分，徐徐涼風吹起，「帆影翩翩、曼波愛河」成為市民優質休閒生活的體驗與寫照。



By establishing the sailing club at the Chi-Hsien Junior High School, the city government hopes to promote this water sport among students.
市政府希望藉由成立「帆船體育資優班」的成立，推廣學生多多從事這項健康的水上運動。

Introducing Kaohsiung's 2009 World Games Logo

◎By Ya-Ting Hou & Ping Yu ◎Photos by: Chung-Hui Pao

The logo, which judges unanimously felt brought out the spirit of Kaohsiung's 2009 World Games, has finally been officially announced! On November 20th, the ceremony to present the award to the logo's designer was held in front of City Hall. Acting Mayor Yeh, the chairman of KOC (Kaohsiung Organizing Committee), Deputy Mayor Wen-long Zheng, the KOC Chief Executive Officer, Yi-Heng Chen and the Director-General of the Information Office, Shin-Szu Wang were all in attendance. Local designer Horng-Jer Lin was the winner of the logo competition. The design was named "Sunny and Energetic Kaohsiung" and was selected from more than 1600 competitors.

1622 submissions competing against each other

The logo and image of the World Games 2009 Kaohsiung has become an important part of the KOC's planning process. Originally, the Information Office was to be in charge of the CIS project/logo competition. However, after careful consideration, the Information Office finally chose the Ming-Lung Yu Design Company to be responsible for the project.

Since Kaohsiung has limited experience in hosting international events, the deadline for the logo was urgent, the KOC decided to develop a more locally themed symbol. Professional designers and design teams from around the country were invited to participate in the

competition. Competitors were divided into two categories: amateur competitors and professional competitors. The Grand Prize was 400,000 NTD --- Taiwan's biggest award ever offered for a sports logo competition. From August 8th to September 15th, 1622 submissions qualified for the nationwide competition. In the professional division, five famous designers, including Stony Cheng, Shui-Wang Lin, Horng-Jer Lin, Leslie Chen and Ching-Wen Chen, submitted 3 pieces in order to participate in the competition.

To create a level-playing field for all participants, the amateur competition was open to everyone and the evaluation of the designs were completely transparent. World renown adjudicators such as Shigeo Fukuda (designer of the logos for the Tokyo Olympics and the Nagano Winter Olympics), Hyun Kim (designer of the mascot for the Seoul Olympics), Richard Henderson (designer of the visual images for the Sydney Olympics), and various other experts from both business and

academic fields. Adjudicators professionally appraised each design and were monitored by the International World Games Association (IWGA).

The grand prize goes to the local designer-Horng-Jer Lin

Winner Horng-Jer Lin uses calligraphy and brilliant colors in his design while utilizing the Chinese character "Gao" (as in Kaohsiung). His underlying themes express Kaohsiung's harmony, friendship, energy and happiness. He also hopes it will illustrate Kaohsiung's eagerness to host and befriend delegations from around the world. The strokes of the character "gao" start with orange and end with blue representing Kaohsiung's sunshine and beautiful surrounding ocean. The character also contains images of athletics. Lin has been creating designs for 21 years and was very honored to have been selected to receive the award. He considered this his career's biggest success so far. He hopes the people of Kaohsiung will also share in the joy and the



Winner Horng-Jer Lin uses calligraphy in the Chinese character "Gao"(as in Kaohsiung) to express the city's harmony, friendship, energy and happiness. 世運會logo首獎得主林宏澤以書法漢字「高」，呈現高雄「和諧、友誼、律動、飛躍、進步、歡樂」的意象。

excitement of the World Games.

2009高雄世界運動會標誌發表

◎文／侯雅婷·俞萍 ◎攝影／鮑忠暉

代表2009高雄世運精神的標誌出爐了，2009高雄世界運動會標誌設計發表會暨頒獎典禮於11月20日在市府舉辦，高雄市前代理市長暨財團法人2009世界運動會組織會(英文簡稱K.O.C.)董事長葉菊蘭、鄭文隆副市長、新聞處長王時思及

KOC 執行長陳以亨均出席此一盛會，向國人及全世界的友人正式宣佈。2009世運標誌設計經公開甄選，由高雄設計師林宏澤先生以「陽光之都、動感高雄」為主題的設計作品，獲得國際專業人士所組成的評審團一致青睞，自1千6百多件參賽作品中脫穎而出。

2009世運會在高雄的形象識別系統規劃是展現高雄世運精神視覺符號的重要象徵，有鑑於此，2009世運會組織委員會基金會(KOC)委託高雄市政府新聞處辦理CIS識別系統設計案，市府新聞處徵選出游明龍設計有限公司專業團隊負責全案企劃執行。

主辦單位基於行銷高雄世運時間因素，與參酌國際重大設計賽會標誌甄選結果之經驗，及能貼切掌握主辦國特色元素和國內擁有蓬勃的設計人才等考量，這次標誌甄選的對象限定為國內人士或團隊，期使出線作品更具代表性；而為保持作品一定的質量，將此一競賽分為「公開甄選組」與「指名競圖組」辦理；更創下國內單一標誌甄選最高獎額，提供首獎新台幣40萬元獎金，以吸引創

意好手競逐此一歷史賽事。自今年8月8日開始公開收件至9月15日截止，共計「公開甄選組」有1622件符合規定之作品參與評選；而「指名競圖組」則邀請國內知名設計菁英一程湘如、林水旺、林宏澤、陳永基及陳清文等5位設計師，各提供3件作品參與設計競賽，競爭相當激烈！

為求公正客觀的原則，主辦單位除了舉辦公開的標誌設計競賽，以國際評審模式辦理決選，並引用國際規格，公開所有評審名單，邀請國際知名且深具國際大型運動賽會設計經驗的設計師擔任決選評審，像是曾擔任東京奧運和長野冬季奧運的設計師一日本的福田繁雄、漢城奧運吉祥物設計者一韓國的金炫、雪梨奧運視覺形象系統設計者Richard Henderson，結合國內專家學者財團法人台灣創意中心張光民執行長及高雄師範大學視覺設計系主任李億勳等人，以專業、嚴謹評選過程，決定最後的首獎作品，也獲得國際世界運動總會(IWGA)的高度認同。

此次首獎得主，是設籍高雄市的傑出設計師林宏澤先生，他以漢字「高」字為設計題材，運用書法力動筆勢，結合色彩繽紛的節慶彩帶舞動意象，傳達「和諧、友誼、律動、飛躍、進步、歡樂」的概念，也象徵世界各地歡樂的運動能量串起高雄市、匯聚在高雄，其中起筆點一抹旭日光輝與收筆處捲起的藍色浪花，具陽光城市與海洋首都之隱意，韻動字型也有如選手邁步衝刺的亮麗身影；從事設計界已有21年資歷的林宏澤說，這是個人從事設計生涯以來的最大光榮，也將這份喜悅與全體市民分享！



Waterfront Wharves, a Vigorous Economy, and Convenient Transportation

Kaohsiung, a Waterfront City on the Rise

◎By Jessica Lin ◎Photos by Chung-Hui Pao

Behold Love River on an afternoon. With a leisurely and free-spirited atmosphere, a few sailboats float on rippleless water, illuminated by the sun and stroked by a breeze. These images are none other than the peaceful beauty of Kaohsiung's riverbanks.

The emergence of Kaohsiung originates from Love River and so does the renovation of the waterfront. The city government has dedicated its resources to preserving Kaohsiung's rivers, surrounding ocean, and the port. Waterfront wharves have become the city's distinctive landmark, and have contributed to Kaohsiung's next wave of development.

Cruise on the Heart of Love River

Love River, 16 kilometers in length, winds its way through many of the busiest regions in Kaohsiung, and therefore plays an integral part in people's lives. Once contaminated by industrial waste water, it has now been beautified after seven or eight years of effort in sewerage construction and rebuilding of its riverbanks. The city government has made Love River a legend and the ultimate place to spend a few lazy hours.

The current day Love River has a much improved water quality allowing it to nurture various varieties of fish and shrimps. Delicate bridges and riverside parks add a nice touch to the river, with fields and wetlands lining certain parts of the river. Kaohsiung Municipal Film Archive, Museum of History, Museum of Fine Arts, and Sewerage Museum along the riverbanks illustrate the cultural beauty of Love River.

Love River enriches people's lives, while the Love River Cruise Project creates a romantic scenic spot. The city government is responsible for establishing the 6-kilometer cruise along Love River starting from the wharf between Jian-Guo Bridge and Kaohsiung Bridge and ending between Bo-Ai Road and the river mouth. Besides, Bo-Ai Bridge is surrounded by two lakes in the shape of a heart, hence the name "Ru-Yi Lake, Heart of Love River". The lake on the west side is used for boats to

the end of 2006. The construction of the sewerage system is under way to eliminate pollution and indirectly promote tourism.

After the Heart of Love River is completed, people can cruise by Ren-Ai Park, Museum of History, and Museum of Fine Arts to enjoy an ecological, historical, scenic, and cultural ride. Coffee aromas radiate from riverside cafes, inviting people to enjoy this relaxing moment.

Embrace the Port City

Besides Love River, visiting newly refurbished ports in Kaohsiung have also become a popular leisure pastime, owing to the government's efforts in strengthening collaboration between port districts and the city at large. At the mouth of Love River, near Kaohsiung Port, Pier 12 is renovated and given the name "True Love Pier", from which tourists are bound for Shinguang Ferry Wharf, bay area, and Cijin. With the Love River valley near by and the development of Dock Number 3, people can enjoy river and ocean views at the same time.

Banana Canopy Observation Deck allows public access to the port. Piers 1 through but as a venue for people to appreciate big boats at work while drinking coffee. Pier 13 was once for military use, but it has now been renovated to attract more tourists. It is called the "Honorary Pier", located at the mouth of Love River and across from True Love Pier.

Pier 22, Singuang Ferry Wharf, is regarded as one of the most at Pier

important ocean gateways by the central government. It also marks the start of the Blue Highway. With the Starlight Waterfront Park and Singuang Avenue near by, Kaohsiung Harbor Bureau will build a transit center at Pier 21 to welcome international visitors via cruises, and establish Kaohsiung's global image.

The Hungmao Harbor near Port Two has already been moved, so this area will be combined with other wharves into a cross-continental cargo center. In the future, the emergence of a multi-functional industrial park, science park, biotechnology park, and incubation center will feed an ongoing surge in employment.

Business Boosts Prosperity

While Kaohsiung enhances its distinctiveness in the waterfront area, industrial and commercial activities show unprecedented growth. Old industrial land and waterfront wharves are transformed into a 587-acre multi-functional industrial park, providing economic, recreational, cultural, stop-off, and storage services which can be served as an untapped market niche for Kaohsiung's industrial transformation.

Among those businesses, the Dream Mall, which Uni-President Enterprises Corp. invested NT\$30 billion into, is in the lead. It has a Ferris wheel - "the Eye of Kaohsiung" on top. Large-scale superstores like Carrefour and IKEA are open for business, and the headquarters of China Steel and movie cinemas will be open in 2007. Taiwan Power Company-sponsored ocean theme-parks, exotic shops, food courts, theme restaurants, energy museums, gyms, office buildings, commercial residence, along with the development of science parks and bio-technology parks, will drive the economy in Kaohsiung.

Moreover, Kaohsiung MRT will begin to operate in 2008. THSR Zuoying Station is now in use, offering three different transportation lines. It's the only station that has a ground-floor platform that is 21 meters in height, not to mention the elegant, white steel piers that it boasts. The station represents a step forward for Kaohsiung's transportation and makes it possible for people to visit more places in one day on the main island of Taiwan. The waterfront city, Kaohsiung, is surely building a brighter future for itself.



①

and the walkways over the water, as well as an S-shaped lover's bridge spanning the lake, will be completed by

① 中鋼預計於2009年落成啟用的企業總部座落於多功能經貿園區，屆時將提供2000個就業機會。(照片提供：中國鋼鐵股份有限公司)
The headquarters of China Steel is situated in the multi-functional industrial park. It is scheduled to be completed by 2009, providing 2000 jobs in Kaohsiung. (Courtesy of the China Steel Corporation)

② 「高雄之眼」摩天輪完工後，搭乘時將可同攬河港與市景。(照片提供：蔡宜亭)
Kaohsiung residents will soon be able to enjoy a ride on a ferry wheel which will be known as "The Eye of Kaohsiung," taking it scenes of the port and the surrounding area. (Courtesy of Yi-Ting Cai)

③ 隨著跨國籍企業投資高雄，不但引進更多樣的商品，提昇服務品質，更繁榮了高雄的經濟。
With the multinational chain stores investing in Kaohsiung, they will contribute various products to the market and introduce improved services, not to mention the contribution to the economy in the city.



②



③

水岸碼頭、活躍經濟到便捷交通

◎文／林昀熹 ◎攝影／鮑忠暉

高雄水岸城市・迅速起飛

午後時分，陽光輕灑、微風徐徐，愛河寧靜的水面上，幾艘帆船正敏捷地練習著，悠閒的氣氛中帶有精神奕奕的活力，這就是高雄最具代表性的水岸景象之一。

愛河是高雄地區發展的源頭，也是高雄市打造水岸城市的開端；近年高雄市政府投入相當大的人力、物力，經營高雄的河、海、港，讓水岸碼頭成為城市的鮮明主軸，也為高雄注入無限的希望。

愛河之心・浪漫溯航

全長16公里的愛河，流經高雄市區大部分的精華地段，長久以來與高雄市民生活息息相關。儘管過去曾經遭受工業廢水的汙染，然而高雄市政府近七、八年來以污水下水道建設與沿岸改造工程雙管齊下，使得愛河從內到外全然蛻變，成為高雄的浪漫傳奇，也是市民最喜愛的休閒活動去處。

如今我們所看見的愛河，水質提昇、魚蝦成群，一座座亮麗的橋樑與親水設施讓沿岸景觀賞心悅目，綿延的綠地與生態溼地則增添河流生機，而沿岸的電影圖書館、歷史博物館、美術館、下水道展示館等博物館群，更塑造出「愛河文化流域」，讓河邊散發人文氣息。

愛河串連了高雄人的生活與文化，而「愛河之心—愛之船溯航計畫」則串連了愛河的景點與整體浪漫氣息。原本愛河上就有觀光船在下游建國橋與高雄橋之間航行

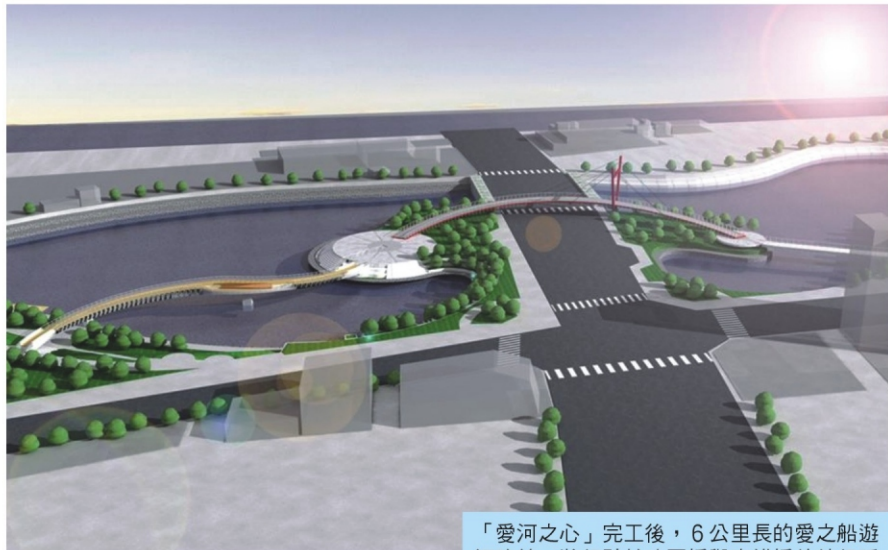
，現在市府更將其往上游拓展，將愛之船行駛路線自河口上溯至博愛路，讓遊河路線拉長至6公里，並且在博愛橋兩側塑造出一座「愛河之心如意湖」，兩座湖共同形成可愛的心型，西側湖是迴船區，湖面上則設計有跨越河道、優美的S型情人橋，2006年底就完成；並且週邊污水下水道建設及用戶接管工作也配合進行，減少河段污染，提高遊河品質。

「愛河之心」完成後，愛之船將可沿著仁愛公園碼頭、歷史博物館碼頭、美術館碼頭，一路串聯沿岸公園與博物館，進行一趟結合生態、歷史、景觀、人文藝術的溯航之旅，加上河畔露天咖啡座散發迷人咖啡香，享受從容的河畔時光。

享受開闊港灣城市

除了河流，港灣更是高雄的一大特色，尤其在「市港合一」的政策下，高雄的港灣，碼頭也紛紛改頭換面，成為最熱門的水岸休憩區域。

在愛河出海口、與高雄港相連處，市府將河、港交接處的12號碼頭精心改造為「真愛碼頭」，由此可搭乘觀光遊艇前往新光碼頭、高雄港區與旗津，連結愛河流域，結合緊鄰的3號船渠之開發，不但可讓



市民朋友同攬河海風光，更將水岸觀光延伸向海洋。

同時香蕉棚觀海台讓人得以親近港區，1至3號碼頭則被開闢為漁人碼頭，除了是澎湖客輪服務中心，也成為讓市民邊欣賞大船入港、邊啜飲咖啡的休閒去處。而曾經為軍用的13號碼頭退役後，市府接管改造為「光榮碼頭」，成為與「真愛碼頭」相對、愛河出海口的優雅休憩空間。

此外22號「新光碼頭」，更獲中央政府選為台灣重要海洋門戶之一，也是藍色公路的起點；結合周邊的星光水岸公園與新光大道，高雄港務局也同步在21號碼頭辦理高雄港客運中心之規劃興建，以迎接國際郵輪觀光客，為高雄打造國際級門戶環境。

在此同時，位於高雄港二港口附近的紅毛港已進行遷村，該地區將結合高雄港其它碼頭成為「高雄港洲際貨櫃中心」，未來在多功能經貿園區、軟體科學園區、生物科技園區等專業園區和育成中心的相繼設置下，必將開創另一番全新局面！

經濟交通帶動繁榮

高雄逐漸呈現出水岸城市特色的同時，產業與商業活動也正蓬勃發展開來。例如面積廣達587公頃的多功能經貿園區，即結

「愛河之心」完工後，6公里長的愛之船遊河路線，將行駛於建國橋與高雄橋的航行延伸至河口上溯至博愛路。（照片提供：下水道工程處）

When "The Heart of the Love River" project is completed by October 2007, people will be able to take a 6-kilometer cruise along the Love River, starting from the wharf between Jian-Guo Bridge and Kaohsiung Bridge and ending between Bo-Ai Road and the river mouth. (Courtesy of the Sewage Systems Office of Public Works Bureau)

合過去的工業用地、水岸碼頭，進行涵蓋貿易、休閒、文化、水岸休憩、倉儲等特定區的開發，是高雄產業轉型的利基。

其中統一企業以300億元投資興建的「統一夢時代」購物中心，即將以「高雄之眼」摩天輪點亮高雄商機；家樂福、I K E A等大型商場也紛紛落成營運，而中鋼的企業總部以及電影城，則將在2007年陸續啟用。園區中還將有台電投資、以海洋為主題之休閒館主題館、異國購物街、美食街、主題餐廳，以及主題能源館、健身中心、企業辦公大樓及商務住宅等，加上軟體科學園區與生物科技園區的開發，不但商業機能迅速活絡，也帶動高雄的經濟運轉。

另一方面，高雄捷運將於2008年通車；同時高鐵左營站也已啟用，三鐵共構的高鐵左營站是高雄站中唯一的地面式月台，挑高21米、潔淨的白色鋼骨線條俐落氣派，它的啟用象徵著寶島一日生活圈的時代即將來臨，讓高雄市實際邁入交通新紀元，水岸城市高雄也將隨之步入未來嶄新的局面。



愛河豐富了市民的生活，也反映城市風貌。

The Love River enriched the citizens' lives while reflecting the urban scene



Let humor take you to another place in time

Ming-Tse Lee artist from Kaohsiung

◎By Jessica Lin

Ming-Tse Lee paintings have a reputation of always managing to instantly grab the attention of onlookers. His artwork is highly detailed and they transcend spiritual stories through their images.

Captivation, detail, and spirituality are the essence of Mr. Lee's paintings. Lee Ming-Tse has been living in Kaohsiung for 20 years and is no stranger to qualities of sincerity, straightforwardness, and honesty - qualities commonly associated with citizens of southern Taiwan, and qualities that are clearly seen in Mr. Lee upon first meeting him. Mr. Lee's artwork, full of vivid imagery of Taiwan, never fails to tell a story.

Lee Ming-Tse grew up in a farming family in Gungshan. When Lee was young, he was fascinated by Chinese Kung Fu comics, which involved characters who could fly, run up walls, and travel through time. Other comics included fighting puppetry and shadow drama - all of which have influenced his creations.

Most of Mr. Lee's inspiration for his work comes from things that are around him everyday, such as Gods from the temples, his hometown, hot springs, Lotus Lake, as well as his notions of current-day Taiwan.

As a little boy, Ming-Tse Lee liked to read comics on his roof, where he came to realize a different perspective of the world from the one he had whilst down on the ground. He attributes his ability of looking at things from different angles, as well as being able to create bright, colorful paintings that transcend stories, to this childhood habit of sitting on the roof.



Mr. Lee has enjoyed painting since a young age and has always liked the Wu Xia fantasy world. He studied Fine Arts and Craft in High School, and had teachers who allowed him to experiment with his paintings. Therefore, Mr. Lee's paintings, of which styles include elegant Chinese ink paintings, exaggerations of comics, traditional and realism paintings, have always had an element of freeness about them. Due to his unique style, his works can be found not only in Taiwanese art museums, but also in Japan, Europe and other western countries. Ming-Tse Lee is also the only artist from

Kaohsiung who attended the La Biennale di Venezia.

Despite all of his remarkable achievements, Ming-Tse Lee still lives a very simple life. When he's not painting, he rides his bike around looking at traditional artwork, or takes a ferry to Cijin to ride his bike around the island. Ming-Tse Lee believes strongly that the ocean is Kaohsiung's best feature and therefore enjoys being around it whenever he can be. Visitors to Kaohsiung could try to experience the atmosphere of southern Taiwan by bicycle - just like local artist, Ming-Tse Lee.

李明則四十歲時所畫的「四十而不惑」，以身著唐代服裝、一旁卻擺著檯燈、看似悠閒的公子哥兒為中心，周邊繁複而細膩的畫面中，有他旅行的經驗，也有小時家裡遭小偷的記憶，每一個小地方都讓人有驚喜的發現。（照片提供：高雄市立美術館）

"At 40, One Begins to Understand the World" was painted by Ming-Tse Lee when he was 40. In this painting, he looks like a rich guy wearing traditional Chinese attire whilst carrying a lamp. The painting also has messages of his traveling experiences as well as an incident of his home being burgled whilst a young boy. If you look carefully enough, you can find surprises in the finer details. (Courtesy of the Kaohsiung Museum of Fine Arts)

以幽默帶你穿梭無時空國度

——來自高雄的藝術家李明則

◎文・攝影／林昀熹

李明則的畫，總是在第一時間就能吸引住人們，興味十足地仔細地探尋畫面裡每一個細節，他的畫訴說著出神入化的故事，不論什麼人都深深受到吸引。這就是李明則畫作所散發的獨特魅力。已在高雄市定居二十年的李明則，卻仍一直保有南部人淳樸自然的特質，不善言詞、卻和氣真誠，是李明則給人的第一印象，然而也許是受到成長歷程的影響，他的作品裡頭卻充滿說不完的故事，以及趣味十足的台灣意象。

李明則生長在岡山務農的家族，小學時迷上了當時最火紅的武俠漫畫，「諸葛四郎大戰魔鬼黨」之類的情節讓他的想像力也跟著飛簷走壁、穿越時空；而在廟會時絕不會錯過的布袋戲、皮影戲，也都深深烙印在他的心中，成為日後創作的養分。

因此他的創作靈感也從身邊熟悉的事物出發，像是小時候讓他感到相當震撼的七爺、八爺形象，家鄉後紅里、泡溫泉的經驗、目前居住的明德新村、離住家不遠的左營蓮池潭、台灣的現象……，都是李明則畫作的題材。

另一方面，李明則小時候常喜歡爬到屋頂上看漫畫，卻發現另一個與從地面觀看截然不同的視覺經驗，這或許也使得他日後在畫面上總是同時運用各種不同的透視表現，在鮮明的主題中，向四面八方鋪陳出層次豐富的意象、故事與想法。

從小喜歡畫畫，並且優游於武俠想像世界中的李明則，高中唸的雖是美工科，學習過程沒有受到太多制式規範，也讓李明則的畫作始終保有自由的創作風格；既有水墨山水的優雅，又有漫畫般的誇張，既

有令人熟悉的傳統圖騰元素，又有天外飛來一筆的超寫實異想，這樣獨特的風格，不但使得他的畫作被收藏於國內與日本重要美術館，也經常受邀在歐美各地展覽，更是高雄目前唯一一位曾參加稱得上是世界藝術標竿的威尼斯雙年展之藝術家。

儘管有這許多成就，然而李明則的生活仍然恬淡悠閒，不作畫的時候，也許騎著單車四處逛逛，或從民藝品中尋找前人生生活與想法的蛛絲馬跡，要不就是搭乘渡輪到旗津燈塔或旗津自行車道走走，李明則說，「海」是高雄最大的特色，也是最能感受高雄文化的地方；來到高雄的朋友們不妨跟著藝術家的腳步，感受最真實的南方氣息。



李明則小檔案

生於高雄縣岡山鎮，現於高雄從事創作。作品被收藏於
台北市立美術館
國立台灣美術館
高雄市立美術館
日本福岡亞洲美術館

Profile of Ming-Tse Lee

Born in Gung Shan, Kaohsiung County
Artworks found at :
Taipei Fine Arts Museum
National Taiwan Museum of Fine Arts
Kaohsiung Museum of Fine Arts
Fukuoka Asian Art Museum

Winter in Kaohsiung

◎By Ya-Ting Hou ◎Photo by Chung-Hui Pao

Chris Harniness has been living in Kaohsiung for 5 years. Chris and his family returned to Kaohsiung because his Taiwanese wife preferred it to life in England, as well as the fact that they wanted their daughter to receive a Chinese education. When asked about what he likes most about Kaohsiung, Chris replied, "weather in winter".

Chris said that Kaohsiung has changed a lot from the once grayish industrial city image of yesteryear to the now increasingly modern look of today. Places such as the ports and the port area have been opened to the public, not to mention an increase in the forests and parks available for citizens. According to Chris, pulling down the fences of the Cultural Centre was another piece of successful planning on the part of the government. Since Chris enjoys going to theatre performances, he thinks it's a bless that such a wide range of international performances can be seen at the Cultural Centre.

During his leisure time, Chris likes to go walking at Chaishan, Banpingshan and around Cheng

Ching Lake. Some other places such as the Museum of Fine Arts, Love River, and the British Consulate at Dagou are also amongst his favourite places in Kaohsiung. He recommends that visitors to Kaohsiung make a trip out to Sizihwan Bay and Kaohsiung Port to take in the

wonderful view from the British Consulate at Dagou.

Chris looks at Kaohsiung as a place with friendly citizens, dynamic activities, great food, and a much cheaper cost of living than Taipei. However, getting used to the traffic requires some time. Chris gets

around on bicycle, and he suggests foreigners be careful not to apply the same traffic rules from back home when commuting around Kaohsiung. Chris is also looking forward to the completion of the High Speed Railway and KMRT, like most people in Kaohsiung. He hopes that after the new forms of transportation are up and running in Kaohsiung, traffic will be lighter, and transportation more convenient.

愛上高雄冬天的好天氣

◎文／侯雅婷 ◎攝影／鮑忠暉



今年是Chris Harniness居住在高雄的第5年，當初因為台灣籍的太太不想繼續留在英國，而且也為了讓女兒接受中文教育，Chris一家人選擇回到台灣。問起Chris最喜歡高雄什麼？他的答案另人莞爾，是高雄冬天的好天氣！

Chris坦言，高雄現在有著截然不同的地景、地貌，一改過去灰蒙蒙的刻板工業城市印象，對於近年高雄持續進行的建設，Chris都給予相當肯定，例如：水岸空間改造計劃，港邊及碼頭的開放；城市的綠美化，提供越來越多的公園與綠地讓民眾使用，乃至

於拆除圍牆的文化中心，讓市民享有更豐富的公共空間，這些都是Chris眼中相當成功的範例，喜愛欣賞表演的Chris並表示，在文化中心就可以欣賞到國際上許多知名表演團體的演出，是一種福氣。

喜歡健行的Chris，平日會到柴山、半屏山以及澄清湖走走，還有美術館、愛河、前清打狗英國領事館都是他很喜愛的地方，他特別推薦從英國領事館往下俯瞰西子灣和高雄港的壯麗景色。

Chris眼中的高雄有著友善的市民，居住在這裏擁有多樣化的休閒選擇，飲食不但多元化，而且還物美價廉，住宿方面，相較於台北也便宜許多，而讓許多外籍人士頗有微詞的交通，平日以腳踏車代步的他表示，只要小心一些，隨時注意週圍的情況，更重要的是駕駛人應調整自己的心態，不要理所當然地把故鄉駕車的經驗原封不動地應用到高雄，這是Chris誠懇地忠告。談起影響高雄的重大建設—高速鐵路和高雄捷運，就如同所有的市民一般，Chris期盼通車後，帶來更便捷的交通。

I want to take the KMRT

◎Text and photo by Sandra Ou

Jeff Pella found himself in Kaohsiung seven years ago when friends recommended that he come here to teach English. Originally from Canada, Jeff's experience as an English teacher over the last seven years has shown him that Taiwan isn't just a great place for teaching, but also a wonderful city that boasts interesting culture, friendly people, and delicious food.

Although the thought of moving to other cities within Taiwan has crossed Jeff's mind, not to mention the fact that he has visited many cities around Taiwan including

Taipei, Hualian, and Kenting, Jeff still prefers Kaohsiung. A resident of Kaohsiung since he arrived in Taiwan, Jeff feels most comfortable here mainly because most of his friends as well as his girlfriend reside in Kaohsiung. In his free time, Jeff goes hiking at Shoushan as frequently as twice a week. He feels that hiking not only helps to keep a healthy body and mind, but is also great for meeting people; and the free tea at the top is a nice treat too.

Jeff also commented on the abundance of traditional Taiwanese snacks and variety of readily available cuisine. Amongst his favourite foods include deep-fried chicken fillet, mango with shaved ice, and sweet butter and cream buns. Jeff also thinks that there is a much greater variety of fruit in Taiwan compared to Canada; especially the much bigger, and more delicious papayas.

Similar to the thoughts of many other foreigners in Kaohsiung, Jeff also feels that the road rules could

be better followed. Therefore, Jeff is hoping that the Kaohsiung City Government can actively promote responsible driving in order to provide tourists with a carefree trip to Kaohsiung.

Reminiscing on his seven years in Kaohsiung, Jeff said that there are many more beautiful parks, as well as an increase in the amount of available English information making

Kaohsiung a more convenient place to live. Upon reflecting on the current constructive development taking place in Kaohsiung, Jeff is anxiously awaiting the completion of the Kaohsiung Dome and KMRT. He said, "I can't wait to take a ride on the KMRT", a step that he feels is paving the way towards an increasingly convenient and global Kaohsiung.

我要乘坐捷運

◎文・攝影／歐陽萱

Jeff是在朋友的推薦下，離開家鄉加拿大，來到高雄擔任外籍教師。居住了七年多，Jeff慢慢地發覺高雄不只是適合教學工作，更是一個具有有趣文化，友善市民和美食的好城市。

一直居住在高雄的Jeff，雖然有考慮搬到台灣其他城市生活，也多次造訪過台北、花蓮、墾丁，但是卻因為高雄讓他覺得很舒適，加上好朋友們及女朋友都住在高雄，於是他一住就是七年！空閒時間，Jeff最常去的地方就是壽山，平均一個星期去兩次的他說，爬山不單是可保持身體及心靈健康，到山上還有好心人士供應的養身茶免費喝！

Jeff說在高雄不但可以吃到台灣各式小吃，還有不同國家的美食也都隨手可得。

讓他最愛不是釋手的食物其中包括了雞排，芒果冰，和奶皇包。另外，Jeff覺得台灣的木瓜又大又好吃，水果種類也比加拿大更多更美味。

Jeff和許多居住高雄的外籍人士，都發現許多駕駛人不太遵守交通規則，因此Jeff和朋友們都希望政府能多多推廣及維持交通秩序，讓來到高雄的旅客們玩得無憂無慮。

Jeff覺得和以前比起來，高雄的公園變多變漂亮了！走到各地，也處處可以得到翻譯成英文的資訊，非常方便。談到許多正在發展的建設，例如：高雄巨蛋、捷運，Jeff都由衷地期待，他還說等不及要乘坐捷運了，也期許日後的高雄會更國際化、更便捷。



高雄市立中正文化中心 Kaohsiung Cultural Center

苓雅區五福一路67號 Tel：07-2225136
No. 67, Wufu 1st Road, Lingya District
至德堂 Chih-de Hall

2007/01/07 19:30

2007世紀美聲新年音樂會
台灣獨奏家室內樂團
Concert of Vocal Music

2007/01/13 14:30 ; 19:30

雲門舞集2-2006年親子節目
波波歷險記怪怪胡桃鉗
Cloud Gate 2
"Nutcracker, the adventure"

2007/01/20

再見！優客李林
Music Concert by Ukulele

2007/01/21

俄羅斯歡默劇・小丑王
"The Clown"
Russian Magic Clown Theater
2007/01/24 : 01/25 19:30

九歌兒童劇團

《SAVRIN幸福小王子》

Song Song Song

Children's & puppet Theater

2007/01/27 ; 01/28 19:30

新年音樂會
高雄市國樂團
New Years' Concert
Kaohsiung City
Chinese Orchestra



國立科學工藝博物館 National Science and Technology Museum

Open Hours：09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun
高雄市九如一路720號 Tel：07-3800089
No. 720, Jiouru 1st Rd., Kaohsiung City

2006/12/28-2008

百年電信台灣風華
Splendid Century of Taiwan Telecom

2007/01/19-2007/04/01

多樣性台灣特展
Diversity of Taiwan

2006/12/14-2007/06/30

綠色能源特展
Green Energy

2006/11/10-2007/03/12

溫故知新—古典相機，影像及攝影技術特展
Special Exhibit of Classic Cameras, Imagery and Photography



2006/11/24-2007/04/06

絲絲入扣—頭髮展
Hair Code



至善廳 Chih-shan Hall

2007/01/06 19:30

2007兒童現代創意舞劇-動物狂歡節
李彩娥舞團
Carnival of the Animals, dance drama for children

2007/01/12 19:30

2007洪韻堯小提琴獨奏會—法義琴緣
2007 Daniel Yun-Yao Hung Violin Recital —
Paris 1782

2007/01/07 19:30

同心緣—
2007薪傳打擊樂團vs.同心圓希望樂團慈善音樂會
Charity Concert Performed by
Sinchuan Percussion vs. Hope Band

2007/01/10 19:30

高雄市文化中心兒童合唱團年終發表會
Kaohsiung Culture Center Children Chorus

2007/01/20 14:30 , 19:30

2007/01/21 14:30

2007年豆豆故事多系列
<彩色巫婆>
豆豆劇團
"Colorful Witch" performed
by Bean Theatre



2007/01/28 19:30

南法擊樂旋風—
2007 Symblema打擊樂團訪台音樂會
Symblema Percussion
From Southern France in Kaohsiung



高雄市立歷史博物館 Kaohsiung Museum of History

Open Hours：09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun
中正四路272號 Tel：07-5312560
No. 272, Jungjeng 4th Road, Yancheng District.

2007/01/05-02/25

五彩繽紛—漢人織品服飾典藏展
A Mixture of Lights and Colors---an Exhibition of
the Collection of Han People's Clothes

2007/01/02- 03/04

郭秋松貝殼化石猴雕展
Ciou-Song Guo's Fossil Exhibition



2006/12/22-2007/03/04

古玉新風華—張正芬玉飾設計創作展
Old Jades with New Designs and Restored Elegance
—An Artistic Creation Chang Cheng-Fen

2006/11/21-2007/01/28

南濤之美—話畫高雄古蹟展
The Essence of Nantao-
Art Exhibition of Historic Sites in Kaohsiung



常設展 Long-term Exhibition

2007/01/15

舊市府的故事：
請您來當高雄市長
The Story of Old City Hall
Come to be a One-Day Mayor

高雄市電影圖書館 Kaohsiung Municipal Film Archives

鹽埕區河西路10號 Tel: 07-5511211
No. 10, Heshi Road, Yancheng District
Open Hours：13:30-21:30 週一休館 Tue-Sun

體育影場影像專題

Film Exhibition of Sports

01/02 , 01/13 19:00 水男孩Water Boys

01/03 , 01/14 19:00 征服情海Jerry Maguire

01/04 , 01/23 19:00 翻滾吧！男孩Jump! Boys

01/05 , 01/24 19:00 心靈殺手The Rookie

01/06 , 01/25 19:00 鐵男躲避球Dodge Ball

01/07 , 01/26 19:00 阿甘正傳Forrest Gump

01/09 , 01/27 19:00 奔騰年代Sea biscuit

01/10 , 01/28 19:00 天才桿弟A Gentleman's Game

01/11 , 01/30 19:00 登峰造極Million Dollar Baby

01/12 , 01/31 19:00 錦標



2006國民戲院—羅伯布列松。然後 Robert Bresson, here after

01/16 19:00 鄉村牧師日記

01/17 19:00 死囚逃生記

01/18 19:00 布龍尼森林的貴婦
The Ladies of the Bois de Boulogne

01/19 19:00 武士蘭斯洛Lancelot of the Lake

01/20 14:00 扒手Pickpocket

01/21 14:00 慕雪德Mouchette

19:00 驢子巴達薩Au hasard Balthazar

高雄市立美術館 Kaohsiung Museum of Fine Arts

Open Hours：09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun
高雄市鼓山區美術館路八十號 Tel：07-5550331
80 Meishukuan Road, Kushan District.

2006/12/15- 2007/04/15

台灣美術與社會脈動2：寶島曼波
Artistic Development and Social Transition in Taiwan II：
Formosa Mambo

2006/10/21- 2007/04/15

向前輩藝術家致敬
沉默中的尊嚴—莊索回顧展
Homage to Senior Artists of Taiwan
Dignity in Silence:
A Retrospective of Chuang So

2006/12/23- 2007/03/04

美術高雄2006-高雄陶：衍續・重釋
Art of Kaohsiung 2006— Kaohsiung Ceramics:
Continuity and Innovation

2006/12/27-2007/03/04

創作論壇
形。透。花。間—
關於時尚與創作靈魂的低語
Forum for Creativity in Art
About Fashion and the
Creative Spirit



兒童美術館 Children's Museum of Art

2006/12/02- 2007/10/21

與線條同遊
Play with Lines